



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ (BRASIL) E A MEMORIAL
UNIVERSITY OF NEWFOUNDLAND
(CANADÁ)**

A **Universidade Federal do Ceará**, localizada na Avenida da Universidade, 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por seu Reitor, **Prof. Henry de Holanda Campos**, e a **Memorial University of Newfoundland**, localizada na Avenida Elizabeth, 230, na cidade St. John's, NL A1B 3X9, Canadá, representada por seu Presidente, **Prof. Gary Kachanoski**, designadas doravante "partes", manifestam interesse em estabelecer colaboração, cooperação, interação e entendimentos mútuos, enfatizando desenvolver intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

**Cláusula Primeira
Natureza do Acordo**

Sem Vínculo Jurídico: Este Memorando de Entendimento não se destina a ser e não deve ser interpretado como um acordo vinculado juridicamente. A assinatura deste Acordo não resulta em obrigação material ou financeira ou qualquer outra obrigação por nenhuma das partes. Com a assinatura deste Acordo, as partes estão expressando o seu desejo de colaboração futura. Iniciativas específicas podem ser consideradas e acordadas, incluindo as contribuições e obrigações de cada instituição. Tais iniciativas devem ser negociadas a fim de se elaborar um acordo mútuo entre as partes, e serão formalizadas através da assinatura de um acordo específico, anexo ao presente acordo geral.

**Cláusula Segunda
Área de Cooperação**

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ (BRAZIL) AND
THE MEMORIAL UNIVERSITY OF
NEWFOUNDLAND (CANADA)**

The **Universidade Federal do Ceará**, located at 2853 Universidade Ave, Fortaleza, Ceará, Brazil, represented by its Rector, **Prof. Henry de Holanda Campos**, and the **Memorial University of Newfoundland**, located at 230 Elizabeth Ave, St. John's, NL A1B 3X9, represented by its President, **Prof. Gary Kachanoski**, referred hereinafter to "parties", with a view to fostering collaboration, cooperation, interaction and mutual understandings, with emphasis on promoting academic and cultural interchange in the forms of education and research, in accordance with legislation that rules the matter, agree as follows.

**First Clause
Nature of Agreement**

Not Legally Binding: This Memorandum of Understanding (MOU) is not intended to be and is not to be construed as a legally binding agreement. Signing of this MOU does not result in any material, financial or other obligation for either of the parties hereto. By signing this MOU, the parties are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be considered and agreed upon, on a case by case basis, including the contributions and obligations of each institution. Each such initiative shall be negotiated between and have the mutual agreement of the partners, and shall be formalized by a signed appendix to this general agreement.

**Second Clause
Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered and proposed by either party as



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento de relações de cooperação entre as duas partes convenientes.

Cláusula Terceira Métodos

Todos os entendimentos estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à sanção do Reitor da Universidade Federal do Ceará e do Presidente da Memorial University of Newfoundland, mediante as seguintes ações:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;
2. intercâmbio de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição;
3. realização de atividades de intercâmbio cultural e científico;
4. criação de oportunidades para o desenvolvimento do quadro acadêmico-funcional de ambas as partes, fazendo uso de licenças sabáticas e outros programas de aprimoramento de pessoal;
5. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes, grupos de pesquisa e projetos de cooperação em qualquer área de interesse comum;
6. cooperação em gestão administrativa e avaliação da educação superior.

Os termos de tal assistência recíproca e as características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico por



desirable, feasible, and that shall contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two covenant parties.

Third Clause Methods

All understandings shall be subject to availability of funds and the sanction of the Rector of the Universidade Federal do Ceará and that of the President of the Memorial University of Newfoundland, by means of the following actions:

1. design and organization of coordinated teaching activities or study programs at undergraduate, graduate, and research levels and permanent training or professional development;
2. exchange of researchers, teaching and administrative staff, and students, on the basis of the dispositions established between both countries and the internal procedures in each institution;
3. promotion of cultural and scientific exchange activities;
4. provision of opportunities for academic staff development of both parties by use of sabbatical leave and other personnel development programs;
5. conception and support of networks, research groups and cooperation projects in any area of shared interest;
6. cooperation on administration and assessment of higher education.

The terms of such mutual assistance and the characteristics of each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in specific writing by both parties, prior to the



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

ambas as partes, antes do início de atividades ou programas específicos, mediante termos aditivos ao presente acordo.

Cláusula Quarta
Política de Execução do Acordo

Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades quanto às leis e regulamentos dos respectivos países e instituições.

Nenhuma das partes deverá fazer uso do nome da outra em publicações, anúncios ou para qualquer fim comercial, sem a prévia concordância por escrito da outra parte envolvida.

Cada parte designará um executor responsável para coordenar atividades específicas ou programas sob aprovação dos respectivos representantes legais.

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e pelas obrigações geradas por este convênio.

Cláusula Quinta
Financiamento

Ambas as instituições signatárias deste acordo solicitarão financiamento para as atividades que desenvolverão em colaboração, o que pode incluir financiamento externo de seus respectivos governos, de organizações multilaterais, de fundos e bancos de desenvolvimento internacional e de outras agências e organizações internacionais.

Cláusula Sexta
Vigência e Rescisão

Este Memorando será válido por 05 (cinco) anos, a partir da data da sua assinatura.



initiation of the particular activity or program, through additves to the present agreement.

Fourth Clause
Policy on the Execution of the Agreement

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants in programs or activities with applicable laws and regulations in force of the respective countries and institutions.

Neither party shall use the name of the other in any press release or product advertising or for any other commercial purpose without the prior written consent of the other.

Each party will designate a representative to coordinate specific activities or programs with the approval of the respective competent authorities.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party and each shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations generated by this agreement.

Fifth Clause
Funding

Both institutions involved in this agreement shall seek funding to their collaborative activities. These funding sources may include external funding from their respective governments, from multilateral organizations, international development banks and funds, and other international organizations and agencies.

Sixth Clause
Effective Term and Termination

This Agreement will remain in force for a period of five years from the date of its



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

Qualquer acréscimo, supressão ou modificação deste Acordo requer aprovação por escrito do Reitor da Universidade Federal do Ceará e do Presidente da Memorial University of Newfoundland e deverá anexar-se a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o Convênio poderá ser renovado por escrito e sob consentimento mútuo.

Cada parte reserva-se o direito de cancelar o convênio, por meio de comunicação escrita, com, pelo menos, 06 (seis) meses de antecedência.

**Cláusula Sétima
Jurisdição**

Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios legais adotados pelos dois países.

**Cláusula Oitavo
Publicação de Convênio**

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, as partes do presente convênio assinam o documento escrito em dois originais, em português e em inglês.

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ**



**Henry de Holanda Campos
Reitor**

Data: / /



signature. Any addition, deletion or modification of this Agreement requires a written approval of the Rector of the Universidade Federal do Ceará and of the Rector of the Memorial University of Newfoundland, and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this Agreement may be renewed by written and mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement with no less than 6 (six) months notice period.

**Seventh Clause
Jurisdiction**

Any disputes shall be resolved by the jurisdiction where the fact succeeds and, if necessary, judged by the principles of law in each country.

**Eighth Clause
Publication of the Agreement**

Each participating institution shall publish officially an extract of the present agreement, if required by the legislation of the respective country.

Being agreed to its terms, the parties to this agreement hereby sign the two originals of this agreement written in Portuguese and in English.

**FOR THE MEMORIAL UNIVERSITY OF
NEWFOUNDLAND**



**Gary Kachanoski
President**

Date: 08 / 05 / 16